



## UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

### BMU556: MALAY LANGUAGE FOR LAW II

<b>Course Name (English)</b>	MALAY LANGUAGE FOR LAW II <b>APPROVED</b>
<b>Course Code</b>	BMU556
<b>MQF Credit</b>	2
<b>Course Description</b>	Pengenalan kepada aspek bahasa dan teori penterjemahan. Kursus ini membolehkan para pelajar menguasai bahasa dan kemahiran menterjemah teks, khususnya teks bidang undang-undang.
<b>Transferable Skills</b>	Reflective Learner, Resourceful and Responsible, Effective Communicator, Confident, Systematically Inquisitive, Solution Provider, Balanced Graduate Intellectually, Spiritually and Emotionally
<b>Teaching Methodologies</b>	Lectures, Discussion, Presentation
<b>CLO</b>	CLO1 mempamerkan nilai-nilai murni dan sikap profesional ketika menggunakan aspek bahasa Melayu dan terjemahan dalam bidang perundangan CLO2 menghasilkan komunikasi bertulis dan lisan yang sistematik secara kerja berpasukan berkaitan aspek kebahasaan dan terjemahan dalam bidang perundangan CLO3 mencari dan menguruskan aspek kebahasaan dan terjemahan bahasa Melayu dalam bidang perundangan
<b>Pre-Requisite Courses</b>	No course recommendations
<b>Topics</b>	
<b>1. Pengenalan Kepada Bidang Penterjemahan:</b> 1.1) Keperluan terjemahan dalam bidang undang-undang dan peranan pengamal undang-undang dalam penterjemahan 1.2) Definisi terjemahan	
<b>2. Persediaan Penterjemah</b> 2.1) Penguasaan bahasa sumber dan bahasa sasaran 2.2) Penguasaan bidang ilmu yang hendak diterjemah dan ilmu pengetahuan lain 2.3) Kemahiran penggunaan alat bantu terjemahan (kamus dll) 2.4) Batasan penterjemahan dan kesemulajadian, keistimewaan dan ciri-ciri sesuatu bahasa	
<b>3. Prinsip-Prinsip Penterjemahan</b> 3.1) Tokoh-Tokoh Penterjemahan	
<b>4. Proses Menterjemah</b> 4.1) Model Proses Menterjemah oleh Nida dan Taber (1964) 4.2) Model Proses Menterjemah oleh Larson	
<b>5. Kelainan Bahasa dalam Terjemahan</b> 5.1) Analisis Peringkat Leksikal dan Sintaksis	
<b>6. Kaedah-Kaedah Penterjemahan</b> 6.1) Kaedah Terjemahan Vinay dan Darbelnet (1995)	
<b>7. Prosedur Menterjemah</b> 7.1) Prosedur Menterjemah Newmark (1988)	
<b>8. Padanan Makna</b> 8.1) Padanan Makna dalam Terjemahan	
<b>9. Latihan Menterjemah Teks Umum dan Teks Bidang Undang-Undang</b> 9.1) Menterjemah teks bahasa Inggeris ke bahasa Melayu 9.2) Menterjemah teks bahasa Melayu ke bahasa Inggeris	

**10. Penterjemahan dan Peristilahan**

- 10.1) Istilah Umum dan Khusus
- 10.2) Kaedah Menterjemah Istilah

**11. Pertimbangan Genre dalam Penterjemahan Teks Undang-Undang**

- 11.1) Genre Undang-Undang
- 11.2) Menterjemah ayat-ayat Laras Undang Undang

<b>Assessment Breakdown</b>	<b>%</b>
Continuous Assessment	100.00%

Details of Continuous Assessment	Assessment Type	Assessment Description	% of Total Mark	CLO
	Assignment	Analisis padanan makna dan kaedah menterjemah berdasarkan teks diterjemahkan dan membuat laporan secara bertulis	30%	CLO1
Group Project	Analisis Teks Terjemahan	30%	CLO3	
Practical	Amali Terjemahan (Bahasa Inggeris ke Bahasa Melayu)	10%	CLO2	
Practical	Amali Terjemahan (Bahasa Inggeris ke Bahasa Melayu)	10%	CLO2	
Practical	Amali Terjemahan (Bahasa Inggeris ke Bahasa Melayu)	10%	CLO2	
Practical	Amali Terjemahan (Bahasa Melayu ke Bahasa Inggeris)	10%	CLO2	

Reading List	Recommended Text	<ul style="list-style-type: none"> <li>Norizah Ardi, Midiyana Mohamad, Rozaimah Rashidin, Zuraidah Jantan. 2011, <i>Asas dan Kemahiran Menterjemah.</i>, August Publishing Sdn. Bhd: Petaling Jaya</li> </ul>
	Reference Book Resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ainon Mohamad dan Abdullah Hassan 2002, <i>Ainon Mohamad dan Abdullah Hassan. Teori dan Teknik Terjemahan.</i>, Persatuan Penterjemahan Malaysia Kuala Lumpur:</li> <li>Nik Safiah Karim &amp; Faiza Tamby Chik. 1994, <i>Bahasa dan Undang-Undang.</i>, Kementerian Pendidikan Malaysia. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur:</li> <li>Puteri Roslina Abd. Wahid. 2005, <i>Peminjaman Kata Dalam Peristilahan Undang- Undang Bahasa Melayu.</i>, Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur :</li> <li>Munday, J. 2008, <i>Introducing Translation Studies, Theories and Application.</i>, Routledge: New York.</li> </ul>
Article/Paper List	Reference Article/Paper Resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>Abu Naim Kassan 2003, <i>Laras Bahasa dalam Surat Perjanjian.</i>, <i>Dewan Bahasa</i>, Febuari</li> </ul>
Other References	This Course does not have any other resources	